

Оценка качества перевода на примере перевода романа С. Инг «Все, чего я не сказала»

Скопина Софья Ильинична

Студент (бакалавр)

Алтайский государственный педагогический университет, Барнаул, Россия

E-mail: *skopina.sofya@bk.ru*

Современное переводоведение сталкивается с методологической проблемой: классические теории эквивалентности (В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов) предлагают философию перевода, но не дают инструмента для оценки качества художественного текста, где эстетическая функция доминирует над функцией передачи информации [1;4]. В дидактической перспективе (Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Князева) качество часто сводится к подсчету ошибок, однако это не работает с метафорами, авторскими неологизмами и другими стилистическими тропами. Целью данного исследования является систематизация современных систем оценки качества перевода, включая классические и нейросетевые метрики. В качестве материала исследования было выбрано художественное произведение С. Инг «Все, чего я не сказала» и его перевод с английского языка на русский [3].

Роман С. Инг «Все, чего я не сказала» - это трагическая история семьи Ли, где под внешним благополучием скрываются годы невысказанных обид, несбывшихся родительских надежд и одиночества ребенка. Произведение характеризуется лаконичным синтаксисом, анафорическими повторами и эллиптическими конструкциями. Все это создает «эффект недосказанности», характерный для повествовательной манеры автора. Наличие культурно-специфических реалий (американская школа 1970-х годов, межрасовые браки, азиатско-американская идентичность) делает перевод прагматически сложным и требует от переводчика не только лингвистической, но и культурной компетенции. Переводческие ошибки анализируются с использованием типологии Д.М. Бузаджи, А.В. Гусева (стилистические и смысловые искажения) и международной метрики DQF-MQM (Dynamic Quality Framework/ Multidimensional Quality Metrics), которая различает точность (Accuracy), естественность (Fluency), терминологию (Terminology), нарушение традиции написания текстов (Locale convention), внешний вид (Design), интернационализацию (Internalisation), достоверность (Verity) и другое (other) с градацией ошибок по степени критичности (Neutral/Minor/Major/Critical) [2; 5].

В ходе анализа были выявлены три доминирующих типа ошибок. Первый тип ошибки — опущение (Accuracy - omission по MQM). Так, например, при переводе фрагмента (1) *the Betty Crocker cookbook her mother had left her* (перевод: *кулинарная книга, которую оставила ей мать*) было опущено имя собственное *Betty Crocker* – бренд, который в американском контексте 70-х годов символизирует навязанный женщинам домашний труд; таким образом *the Betty Crocker cookbook* - это не просто книга, а символ бремени традиционных гендерных ролей.

Второй тип ошибки — нейтрализация образности (стилистическая ошибка по Бузаджи): метафора (2) *the silence grew teeth* переведена как *тишина стала угрожающей*, что ведет к деградации антропоморфного образа. (По классификации MQM это ошибка типа Verity – style; степень критичности Major).

Третий тип ошибки — смысловое искажение при передаче культурно-маркированной лексики (Accuracy – mistranslation). (3) *Lydia was technically passing all her classes* было передано как *Лидия технически сдавала все предметы*. В русском языке «технически»

означает «по части техники, с точки зрения технических деталей», хотя в оригинале подразумевается, что Лидия сдавала экзамены на минимальный проходной балл («technically passing» минимально допустимый результат; обычно D- или 60%-65%).

Применение метрики DQF-MQM к переводу романа С. Инг «Все, чего я не сказала» показало, что многоуровневые типологии ошибок позволяют объективизировать оценку качества художественного перевода, фиксируя не только грамматические, но и стилистические отклонения (нейтрализация метафор, потеря лейтмотивов, двусмысленность). Отдельного внимания и дальнейшего исследования заслуживает использование нейросетевых метрик, таких как LLM, COMET, BLEURT, которые с оговорками могут быть применены при анализе художественного текста [6].

Источники и литература

- 1) Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
- 2) Бузаджи Д.М., Гусев В.С., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: Всероссийский центр переводов, 2009. 118 с.
- 3) Инг С. Все чего я не сказала, 2017. URL: https://biblioteka-online.org/book/vse-cego-ia-ne-skazala?utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2F
- 4) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
- 5) Lommel A., Burchardt A., Uszkoreit H. Multidimensional Quality Metrics (MQM): A Framework for Declaring and Describing Translation Quality. Proceedings of LREC, 2014. P. 455–460.
- 6) MT/LLM Translation Quality Evaluation Methods: Setting the Standard, 2026. URL: <https://translated.com/resources/mt-llm-translation-quality-evaluation-methods-setting-the-standard> (дата обращения: 02.04.2026)